

Е. В. Беланович, А. Сахарова

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ И ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ *WOMAN* И *FEMALE*

В современных реалиях люди используют слова с дополнительным, оттеночным подтекстом, не обращая внимания на их этимологию, которая не только интересна, но и важна. Причиной неверного толкования может быть простое созвучие или ассоциация, что приводит к ложной этимологии слова.

Под «ложной этимологией» зачастую понимают «народную этимологию» (например, *полуклиника* вместо *поликлиника* («полу-клиника», не совсем клиника), *гульвар* вместо *бульвар* (сопоставление с глаголом «гулять»). А поскольку в наше время одному и тому же слову могут придавать иную коннотацию, необходимо понимать точное значение слова.

Приведем пример. В 2016 г. в Америке радикальные феминистические движения потребовали, чтобы слово *history* было переименовано в *herstory* с целью выделить особый вклад женщин в историю. Последователи радикальных феминистских течений также считали и считают, что использование слова *man* для обозначения человека *human* – сексизм. Это же касается и слов *mankind* и *humankind*.

Для того чтобы ответить на вопрос, так ли это, разберем дефиниции слов *man* и *woman*. Рассмотрим слово *man*: 1. [countable] an adult male human. 2. Man [uncountable] humans as a group, both male and female. 3. [countable] (literary or old-fashioned) a person, either male or female (Oxford Learner's Dictionary).

Слово *man* происходит от протогерманского, и оно буквально означало 'человек' вне зависимости от пола, что сделало *man* гендерно-нейтральным термином.

Однако Дж. Моултон в своей работе «The Myth of the Neutral 'Man'» наглядно показала, что *man* в речи не всегда является гендерно-нейтральными. В качестве доказательства автор приводит примеры, в которых *man* относится ко всему человечеству, а не только к мужчинам, но при этом трактуется двояко, словно насмешка или даже оскорбление по отношению к женщинам. Например, «She is the best man» – вызывает внутренние противоречия в отличие от «Some human beings are female».

Oxford Learner's Dictionary толкует слово *human* как 'a person rather than an animal or a machine'. *Human* происходит от латинского *humanus* и не имеет ничего общего с *man*. Слово *man* берет свое начало от *werman* – 'man with a weapon'.

После завоевания Англии норманнами в XI в. английский язык пополнялся тысячами новых слов, в то время как истинно английские слова нещадно сокращались, такая участь постигла и слово *werman*. *Wer* в слове *werman* было упразднено и оно стало *man*, которое постепенно свелось до обозначения особой исключительно мужского пола.

Разберем дефиницию слова *woman*: 1. [countable] an adult female human, 2. [uncountable] female humans in general, 3. [countable] a female worker, especially one who works with her hands (Oxford Learner's Dictionary).

До появления слова *woman* использовались слова *wife* и *wifman*. С древнеанглийского языка *wifman* дословно переводится 'человек-женщина'. *Wifman* в ходе развития языка, потеряло букву *f* и стало *wimman*, затем *wimman* спустя столетия видоизменилось до современного написания *woman*. Это произошло в результате слияния медиальных губных согласных *f* и *m* в *wifman*. Позднее значение слова *wife* подверглось семантическому сужению до современного значения замужней женщины.

Рассмотрим следующую пару слов: *male* и *female*. Начиная с XVI в., появляется тенденция заимствования слов из латыни с целью придания языку более возвышенного характера. Причиной заимствования также стали образованные англоговорящие люди, целью которых была культивация английского языка как средства для утонченного писательского ремесла. Чтобы получить подлинную дефиницию лексем *male* и *female*, необходимо провести их этимологический и дефиниционный анализ.

В Oxford Learner's Dictionary *male* означает а 'male person, animal or plant'. *Male* происходит от латинского *masculus* 'мужчина', которое затем было видоизменено в связи с влиянием старофранцузского на английский до формы *masle*. Ухудшающиеся отношения между Англией и Францией привели к изменениям в написании слов, одним из которых стало слово *male*. В результате стало принято опускать букву *s* и слово изменилось до *male*.

Созвучие *male* и *female* привело к убеждению, что слово *female* происходит от *male* или каким-то образом с ним связано. Значение слова *female*: 1. an animal that can lay eggs or give birth to babies; a plant that can produce fruit; 2. (formal) a woman or a girl (Oxford Learner's Dictionary).

Слово *female* появилось в XIV в. и берет происхождение от латинского *femella*, что означает 'молодая женщина, девушка'. Этимологический анализ показал, что в слове *female* нет приставки *fe* и оно не имеет никакого отношения к *male*.

Man и *male* сохраняли свое гендерно-нейтральное определение как *person* до XX в., но позже люди предположили, что слово *man* исключает, даже в некой степени ущемляет женщину. Учитывая широкое распространение гендерных течений, слово *man* рассматривалось с первостепенным значением 'мужчина' по умолчанию.

Таким образом, мы приходим к выводу, что между значениями слов *man* и *woman*, *male* и *female*, и тем, как их толкуют люди, нет никакой связи. Наш разум находит закономерности и возможности интерпретации слов, исходя из своих личных интересов. Язык до сих пор подвергается изменениям извне, например, вмешательству со стороны гендерных течений, что не способствует правильному пониманию значений некоторых слов. Так и случилось с невинными словами *man* и *woman*, *male* и *female*, ставшими жертвами народной этимологии и ошибочной ассоциативной дефиниции.